

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 75 (1985)

**Register:** Index = Indice

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Index – Indice

aubade 1  
absoute 3  
Azione cattolica 108  
badola 60  
battesimo 97  
Corpus Domini 105 ss.  
cortège 1s.  
corteo storico 39 s.  
chameau 1  
charcuterie 12 s.  
Crociatine 108  
croix 4 s.  
demoiselle d'honneur 1  
deuil 333  
Digiuno federale 41 s.  
étrennes 119  
falò, fuoco (primo agosto) 47 ss., 60 ss.  
feste patriottiche 37 ss.  
fleurs artificielles 4  
fleurs en papier 1  
giochi (adulti) 32 ss., 69  
giochi (bimbi) 30 ss., 59  
jeûne 5  
jeux 118 ss.  
Luigini 108  
maisons rurales 11  
mante noire 3  
mets de fête 119  
mots ancien (lexique) 17 ss.  
Natale della Patria 46 ss.  
noms di persona 44

passatempo 30 ss.  
pêche professionnelle 10  
pietra ollare 27 s.  
podismo 64  
poireaux 7  
porta trionfale 106 s.  
pranzo 68 s.  
prete 97 ss.  
prières 4, 5  
professioni del '500 73 ss.  
quête 2  
questue 93  
recettes de cuisine Vd. 8  
ristoranti, nomi di 44  
rites funéraires 3  
roi du tir 1  
sangria 1  
romanticismo cristiano 98  
sagrestano 112  
Saint Sylvestre 118 s.  
salutations 119  
sapins fleuris 1  
société de jeunesse 1  
società federali 37 ss.  
société de tir 1  
teatro (Festspiel) 49 ss.  
Ticinella 49  
tirare le sorti 87  
umorismo 99  
veillée 119  
verginelle 106

## Termes régionaux

c.=couètsou (Fribourg)

abbé Vd 1	cugnu c. 19	pâyou c. 118
ayon c. 119	dièrthon c. 119	polka c. 119
bachtinga c. 119	goutte c. 119	poutz c. 118
bèrihyou, on pao dè c. 19	hlyâ c. 119	Râ, lè c. 119
bondzoa c. 119	kirsch c. 119	rata bouaorna c. 119
boun'an c. 119	lanyu c. 119	Tsalandè c. 119
brechi c. 119	manuaux 17	tsanbèta c. 119
cortin c. 6	motchâ c. 119	tsergotset Vd 7
cortijao c. 119	mothaorda c. 119	trèhlye c. 119
couètsou c. 118	nyè dè bâ c. 119	tsèrtsi chon boun'an c. 119
cramalet c. 119	papet Vd 7	vèya c. 119
croquets F 119	paté gruvèrin c. 118	viyou novi c. 119

## Termini regionali

### Italiano regionale

àabati 108	fagìe 58 n.42	raduno dei ventenni 52
carro-scopa 67	festivale 50	sandalina 106
colognello 94 n.8	fraschelle 113	sarasette 60
crociatine 108	luigini 108	sintesi nazionale 50
cucisivo 67	Natale della Patria 48,60	spettacolo della festa 50
difesa spirituale 50		Ticinella 49

### Dialetto

(ble.=bleniese, cal.=calanchino, lev.=leventinese, loc.=locarnese, lug.=luganese,  
mendr.=del Mendrisiotto, tic.=ticinese)

<i>arbra, arbru</i> ble. 89	<i>fîrènda</i> ble. 93	<i>rüm, rümaa</i> loc. 113
<i>asan drizzaa in pee</i> mendr. 72 n.8	<i>fîsica</i> loc. 97, 101	<i>rusgia</i> ble. 90
<i>ass sora</i> ble. 89	<i>forastéi</i> lev. 61	<i>salám da testa</i> ble. 93
<i>ass sott</i> ble. 89	<i>formagiada</i> tic. 53	<i>sarasètt</i> tic. 60
<i>bagul</i> mendr. 32	<i>fra cercòtt</i> tic. 99	<i>sbará, sbarè</i> ble. 92
<i>barín</i> mendr. 108	<i>gâtt</i> ble. 89, 92	<i>scimá</i> ble. 92
<i>bordói</i> ble. 93	<i>giüs di magnò</i> ble. 93	<i>sfatt</i> pl. ble. 89
<i>bras-c', brasch</i> ble. 93	<i>gri-grè</i> loc. 113	<i>sigü</i> ble. 92
<i>brasciöö</i> loc. 113	<i>gücc</i> pl. tic. 82 n.18	<i>sòrt</i> ble. 86
<i>brenta</i> ble. 93	<i>guvèrnu</i> tic. 54 n.1	<i>stáisgia, stasgia; stèsg</i> pl. ble. 89
<i>brüga</i> ble. 93	<i>imprestass</i> cal. 98	<i>stanagh, stan, stèng'</i> pl. ble. 89
<i>buchign</i> ble. 89, 93	<i>lècc, licc</i> ble. 87, 89	<i>stat</i> tic. 54 n.1
<i>canavée</i> loc. 112	<i>lüm</i> ble. 87	<i>stimass</i> mendr. 31
<i>Cantún Strascín</i> tic. 54 n.1	<i>madalèina</i> ble. 89	<i>strachín</i> tic. 68
<i>capp turcèda</i> ble. 92	<i>madrevít</i> ble. 89	<i>sücc</i> ble. 93
<i>caspià, caspiu, c'espia</i> ble. 89, 92	<i>maiacopp</i> tic. 71	<i>tagasc</i> pl. ble. 89
<i>cassín</i> lev. 61	<i>magnò</i> ble. 93	<i>tambalèch</i> loc. 113
<i>ciapp sigü</i> ble. 92	<i>maná</i> pl. ble. 89	<i>tapp</i> pl. ble. 89
<i>cioca federala</i> tic. 55 n.16	<i>manéira</i> ble. 92	<i>tèc'a</i> ble. 89
<i>cogn</i> ble. 90	<i>martill</i> ble. 89	<i>testa d'mòrt</i> ble. 93
<i>Confederèla</i> tic. 54 n.1	<i>minütá</i> ble. 92	<i>testòn</i> ble. 93
<i>conficiá, -ò, -adüra</i> tic. 83 n.31	<i>molá</i> ble. 92	<i>tòrc</i> ble. 89, 92
<i>cros, crus</i> ble. 89	<i>mursiná</i> ble. 90	<i>tridèira</i> ble. 92
<i>cuntravít</i> ble. 89	<i>múnich</i> loc. 112	<i>turciá, turcè</i> ble. 87, 92, 93
<i>curagnill</i> ble. 86, 88, 94 n.8	<i>piáisg</i> ble. 92	<i>turciatt</i> ble. 87
<i>cüstodi</i> loc. 112	<i>piòta</i> ble. 89	<i>üss</i> ble. 89
<i>dass d'intend</i> mendr. 31	<i>pip negri</i> pl. mendr. 32	<i>üssá</i> ble. 89
<i>disprém</i> ble. 91	<i>pom</i> ble. 93	<i>vädí quèdri</i> ble. 92
<i>dormiòn</i> ble. 89	<i>preda</i> ble. 89, 92	<i>véigia</i> ble. 89, 92
<i>èrbora, èrbru</i> ble. 89	<i>prém</i> ble. 90	<i>vign, vin</i> ble. 90, 92
<i>èva</i> ble. 89	<i>ragalzá, râgalzè, regalzá</i> ble. 92	<i>vin da batt</i> ble. 93
<i>fasöö da frasca</i> loc. 113	<i>ragnatt</i> loc. 113	<i>vin di mòrt</i> ble. 93
<i>festón</i> ble. 93	<i>rasa</i> ble. 7	<i>vinasc, vinèsc</i> ble. 89
	<i>räsgadüsc</i> ble. 93	<i>vit</i> ble. 89

## Lieux et régions – Luoghi e regioni

- |                           |                              |                        |
|---------------------------|------------------------------|------------------------|
| Airolo 60 ss.             | Leventina 59 ss.             | Minusio 112            |
| Barbengo 108              | Ligornetto 106, 110          | Morbio Inferiore 107   |
| Bardüghèe 64 ss.          | Locarnese 112                | Novazzano 108          |
| Bellinzona 43 ss., 73 ss. | Locarno 49 ss.               | Onsernone 100          |
| Bissone 105               | Lottigna 86                  | Payerne 12 s.          |
| Cadagno 69                | Ludiano 84 ss.               | Ponto Valentino 92, 93 |
| Campione 110              | Lugano 43 ss., 108           | Poschiavo 115          |
| Castel S. Pietro 48, 108  | Magliaso 107                 | Quinto 50 s.           |
| Castro 86                 | Malvaglia 84 ss.             | Romont 17 ss.          |
| Cevio 28                  | Marolta 86                   | Semione 84 ss.         |
| Chiasso 50, 108           | Melano 110                   | Sonvico 108            |
| Coldrerio 105             | Melide 107                   | Sottoceneri 105 ss.    |
| Concise 1 ss.             | Mendrisio 105 ss.            | Stabio 30 s.           |
| Davesco-Soragno 107       | Mendrisiotto 42 ss., 105 ss. | Valle di Blenio 84 ss. |
| Dongio 65, 86 ss.         | Mesocco 50, 53, 56 n. 24     | Valmaggia 27           |
| Laura 65 ss.              | Mesolcina 40                 | Val Verzasca 100       |
|                           |                              | Vezio 128              |

## Collaborateurs – collaboratori

LOUIS PAGE, Chemin du Bry 1, 1680 Romont